



El léxico dialectal paraguayo en *El trueno entre las hojas*

The Paraguayan dialect lexicon in *El trueno entre las hojas*

O léxico do dialeto paraguaio em *El trueno entre las hojas*

Estela Mary Peralta de Aguayo

Universidad Nacional de Asunción, Asunción, Paraguay

estmary@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0002-9108-0514>

Resumen

Las obras literarias son una importante fuente de información sobre el uso lingüístico de una zona y época determinadas. Igualmente, por medio de las unidades léxicas, se manifiestan rasgos culturales, sociales e históricos imbricados en una trama narrativa tejida por el escritor. Por todo ello, tomamos como unidad de análisis las voces dialectales presentes en *El trueno entre las hojas* del escritor Augusto Roa Bastos, a fin de describir las características de las unidades léxicas que evidencian las particularidades del español paraguayo. Se examina la tipología de voces empleadas en el discurso de los personajes, con la intención de identificar los rasgos fonéticos y morfosintácticos de estas, así como la tipología. Como resultado, se verifica un mosaico lexical compuesto por paraguayismos, americanismos y guaranismos; así como antropónimos: apodos e hipocorísticos de carácter léxico y sociolingüístico.

Palabras clave: léxico; dialectal; literatura; paraguayismos; antropónimos.

Abstract

Literary works are an important source of information about the linguistic use of a given area and time. Likewise, through lexical units, cultural, social, and historical traits are manifested, imbricated in a narrative plot woven by the writer. For all these reasons, we take as a unit of analysis the dialectal voices present in *El trueno entre las hojas* by the writer Augusto Roa Bastos, in order to describe the characteristics of the lexical units that show the particularities of Paraguayan Spanish. The typology of voices used in the characters' discourse is examined, with the intention of identifying their phonetic and morphosyntactic features, as well as the typology. As a result, a lexical mosaic composed of Paraguayisms, Americanisms and Guaranismos is verified; As well as anthroponyms: nicknames and hypocoristics of a lexical and sociolinguistic nature.

Key words: lexicon; dialectal; literature; Paraguayanisms; anthroponyms.

Resumo

As obras literárias são uma importante fonte de informação sobre o uso lingüístico de uma determinada área e época. Da mesma forma, por meio das unidades lexicais, manifestam-se traços culturais, sociais e históricos, imbricados em uma trama narrativa tecida pelo escritor. Por todas essas razões, tomamos como unidade de análise as vozes dialetais presentes em *El trueno entre las hojas* do escritor Augusto Roa Bastos, a fim de descrever as características das unidades lexicais que mostram as particularidades do espanhol paraguaio. Examina-se a tipologia de vozes utilizadas no discurso dos personagens, com o intuito de identificar suas características fonéticas e morfosintáticas, bem como a tipologia. Como resultado, verifica-se um mosaico lexical composto por paraguáismos, americanismos e guaranismos; Bem como antropônimos: apelidos e hipocorísticos de natureza lexical e sociolingüística.

Palavras-chave: léxico; dialeto; literatura; paraguáismos; antropônimos.

Recibido: 23/12/2023

Aceptado: 02/08/2024

Publicado: 30/12/2024

1. Introducción

La literatura atestigua la realidad lingüística del contexto en el que emerge, la pone de relieve y evidencia sus singularidades. Las voces empleadas en las producciones literarias exponen los modos de ser y vivir de los personajes del mundo ficcional relatado por el autor, las cuales deben servirse de estos matices, tal como señala Enguita Utrilla (1988):

La circunstancia ambiental, el grupo en el que se encuadran los personajes, todo ha de influir lógicamente en la mayor o menor frecuencia de elementos léxicos — también con otros rasgos lingüísticos— que se separan de la norma estándar del español. El autor-narrador debe servirse asimismo de elementos léxicos, condicionado como está por referencias geográficas precisas, por los sucesos que tal marco, tienen lugar incluso por la manera misma de expresarse de los protagonistas. (p. 786)

En tal sentido, la selección léxica es un engranaje fundamental para reflejar la autenticidad y credibilidad de la historia. Augusto Roa Bastos, prolífico y prominente escritor de la literatura paraguaya, ha sabido patentar en sus obras el bilingüismo del país al reunir una profusa y variada muestra del léxico del español hablado. Una cualidad inherente en su prosa es la presencia de guaranismos que cobran vida a través de los personajes, hecho que evidencia el conocimiento lingüístico del autor. Los guaranismos contenidos en sus obras generan a veces ciertas dificultades para los lectores que desconocen la lengua vernácula. Esto lo ejemplifican Baca de Espínola y Espínola (2006), quienes notaron la necesidad de elaborar un glosario de paraguayismos, llamado *Hijo de hombre* de Augusto Roa Bastos, donde compendian las unidades léxicas peculiares contenidas en la novela robastiana conformada además de guaranismos, de “paraguayismos, casticismo y cultismos” (p. 72).

A su vez, Bareiro Saguier (1984) también resalta que las obras literarias del escritor contienen un alto sustrato guaraní, ya que evidencian ciertas estructuras de la lengua nativa en los relatos, así como la falta de partículas articulatorias de funciones especializadas, las preposiciones y las conjunciones causativas, además del empleo profuso de diminutivos, de manera análoga con el guaraní, como un recurso estilístico normal.

Por tanto, los relatos robastianos se destacan por el realismo y la innovación estilística y del lenguaje. Los sucesos narrados se constituyen en una muestra del contexto sociocultural, histórico y lingüístico paraguayo que merecen ser explorados desde múltiples perspectivas.

La obra seleccionada para este estudio es *El trueno entre las hojas* (1953), una colección de diecisiete cuentos: *Carpincheros*, *El viejo señor obispo*, *El ojo de la muerte*, *Mano cruel*, *Audiencia privada*, *La excavación*, *Cigarrillos “máuser”*, *Regreso*, *Galopa en dos tiempos*, *El karuguá*, *Pirulí*, *Esos rostros oscuros*, *La rogativa*, *La gran solución*, *El prisionero*, *La tumba viva* y, como epílogo, *El trueno entre las hojas*. Para Vidaurre (2000), es claro que “en el lenguaje de este cuento se pueden localizar algunos paraguayismos, voces y expresiones en guaraní, un estilo dialogado que se intercala con lo descriptivo, fenómenos que son aplicables a la mayoría de los cuentos del libro” (p. 12).

Análogamente, la impresión que causa la obra en Rodríguez Alcalá (1955) es de “un conjunto de cuentos breves y trágicos. Los personajes son paraguayos y el escenario de todos ellos es el Paraguay” (p. 27). Al mismo tiempo, declara que el país visto por Roa se concibe desde el destierro en el que

describe las recurrentes cuarteladas, efectuadas por diferentes tipos de líderes, y las penurias del campesinado desamparado, víctima de todo tipo de injusticias por parte del sistema.

Lo discutido hasta ahora permite afirmar que Roa Bastos se destaca por su riqueza expresiva, con la cual propone un desafío al lector y presenta una variedad de recursos léxicos, sintácticos y retóricos, y, de este modo, establece una complicidad en la comprensión mutua del lenguaje. Además, la obra literaria de Roa Bastos comunica sobre la realidad extralingüística paraguaya, que se estructura sobre un sustrato social, cultural, ideológico y, a la vez, ecológico.

Por todo ello, la finalidad de este trabajo es describir el léxico utilizado en la obra *El trueno entre las hojas*, identificando, simultáneamente, algunos rasgos fonéticos y morfosintácticos del español paraguayo presentes en sus páginas. Sin embargo, cabe precisar que solo se tomaron unidades léxicas simples, lo que implicó reservar las unidades fraseológicas para un posterior estudio pormenorizado. De esta manera, se pretende contribuir, a partir de un corpus literario significativo, a los estudios léxicos del español paraguayo.

2. Marco conceptual

2.1. Aspectos fonéticos, morfosintácticos y léxicos del español paraguayo

El Paraguay se distingue por el bilingüismo español-guaraní, donde ambos idiomas intervinientes se influyen mutuamente. Este hecho propicia una situación lingüística de contacto compleja (López García-Molins, 2023) y, como resultado, se tienen dos variedades de lenguas conocidas como el guaraní y español paraguayos.

Con respecto al español del Paraguay, Granda (1982) observó ciertos fenómenos fonéticos en los hablantes, como la presencia de la sexta vocal guaraní en [i] y la oclusión glotal. Asimismo, identificó pocos casos de epéntesis y paragoges vocálicas, metátesis del grupo [dr] por el grupo [gr], evolución del grupo [ld] en [rt], sustitución de la [l] implosiva por [r], conservación de los hiatos y aspiración de la [s] intervocálica e inicial. Estas variaciones, por lo general, se evidencian en hablantes de zonas rurales. Además, la [d] se pierde en posición final en el habla informal de todos los estratos sociales.

En cuanto al léxico, las palabras de origen español son similares a las empleadas en el Cono Sur, especialmente, en la zona rioplatense (Lipski, 1994). Al respecto, Granda (1978), Palacios Alcaine (2008) y Alvar (2015) afirman que el español paraguayo conserva varios arcaísmos e indigenismos provenientes de distintas lenguas. Las voces guaraníes, por lo general, pertenecen a los campos de la flora, fauna, costumbres y tradiciones.

En el plano morfosintáctico, sobresale por la utilización de las formas pronominales de segunda persona del plural «ustedes» y de la segunda persona del singular «vos», además de un marcado léxico (Alvar, 2015). Los verbos del futuro perfecto son sustituidos por la perífrasis formada por el verbo ir + infinitivo.

Respecto del nivel de caracterización discursiva, se utilizan los marcadores de la lengua vernácula de matices variados: afirmativos (niko, ko); aseverativo (voi), enfatizador del enunciado (katu); indicador de la acción simulada (*gua'u*), entre otros (Palacios Alcaine, 2008).

2.2. Antroponimia literaria

El vocabulario de una lengua es un espejo que refleja el pensamiento y al mismo tiempo es una ventana por la cual una comunidad puede ser vista por el mundo. Según Esquerro (1990), “el personaje novelesco es una construcción verbal destinada, generalmente, a representar a una persona. El personaje se compone de todo lo que el texto dice de él” (p. 13). El nombre propio o los antropónimos de los personajes de las obras narrativas caracterizan a estos y se convierten en un espacio de identidad. A la vez, la selección de un nombre conforma una relación entre el lector y el personaje, es un mensaje del autor a los lectores, pues los nombres delimitan el carácter de los personajes y, por ende, se transforman en un signo lingüístico pleno, ya que establece la relación entre significante y significado.

Por otra parte, los nombres propios dejan su lugar de uso pleno en la lengua y pasan a ser un elemento denominativo con valor déictico y anafórico (Seabra, 2006). Para Marcato (2009), la selección de los nombres de los personajes se convierte en un acto creativo, considerando el entorno en que reside y el poder connotativo o evocativo que los nombres poseen. De este modo, la antroponimia literaria sirve de documentación lingüística de las variantes y los usos dialectales.

3. Metodología

Este estudio, de carácter cualitativo y descriptivo, toma como corpus *El trueno entre las hojas*. Primeramente, luego de la lectura completa de la obra se inventariaron aquellas voces que presenten alguna alteración fonética y morfológica. Seguidamente, se ha rastreado cada unidad léxica en el *Diccionario de la lengua española (DLE, 2014)*; el *Diccionario de americanismos (DA, 2010)* y el *Diccionario del castellano paraguayo (DCP, 2017)*.

El contraste y la clasificación se realizan de acuerdo con la marcación otorgada en el *DLE (2014)*: arcaísmos, coloquialismos, americanismos paraguayismos (vocablos con marcación diatópica del Paraguay, aunque sean compartidos con otros países) y guaranismos. Por otra parte, se ha efectuado una revisión y análisis de los antropónimos literarios presentes en los cuentos, de este modo, se indaga por primera vez la temática en el contexto paraguayo.

4. Análisis

La revisión del corpus de estudio ha permitido identificar rasgos del castellano paraguayo que se manifiestan por medio de los diálogos de los personajes y las narraciones del propio autor.

4.1. Características fonéticas

Roa Bastos, en su afán de reflejar la comunidad lingüística de la obra, recurre a la representación de alteraciones fonéticas del habla de los personajes, mediante la modificación ortográfica de las variantes de pronunciación. El escritor caracteriza algunos de los fenómenos fonéticos descritos por Granda (1982) y Alvar (2015).

Los procesos consonánticos puestos de relieve en el relato son los siguientes:

- (1) Producción de “consonantes labiopalatales” (Granda, 1982, p. 163): se sustituye la [f] por una vocal pospalatal: *juerte* ‘fuerte’ “... el puño humilde, pero juerte de lo’ trabajadore” (p. 145).
- (2) Pérdida de la [s] en posición final: *vamo* ‘vamos’; *pue* ‘pues’; *Dio* ‘Dios’: “¡Vamooo, pueee...!” (p. 99); “¡Por el amor de Dió...!” (p. 100).
- (3) Aspiración de la [s] en posición inicial e intervocálica (Granda, 1982): *nojotro* ‘nosotros’; *juerte* ‘fuerte’, “Y junto todo nojotro formamo la mano, el puño humilde, pero juerte de lo’trabajadore...” (p. 145).
- (4) Sustitución del grupo consonántico [ld] por [rt]: *debarde* ‘de balde’, “Papel *debarde*, —tradujo el mulato” (p. 150).
- (5) Sustitución del grupo [dr] por [gr]: *compagre* ‘compadre’, “—Jhee, compagre. No engaña el yablo por má manso que se ponga”.
- (6) Sustitución del grupo [nj] por [ñ]: *demoño* ‘demonio’, “Ya me asustaste otra vé, *demoño tie’y*” (p. 97).
- (7) Elisión de la /d/ en posición final: *usté* ‘usted’, “—Usté, Saldívar, queda solo aquí” (p. 128).

Con relación a los procesos vocálicos, Granda (1982) asevera que las vocales del español paraguayo no sufren muchas variaciones fonéticas. Sin embargo, se detecta la simplificación vocálica en los diptongos: *Ulogio* ‘Eulogio’, “Ya lo vimo’ otra ve’ a Ulogio y a Bringa... en el montecito” (p. 153).

4.2. Características morfológicas

4.2.1. Diminutivos apreciativos

La derivación apreciativa se conforma por medio de la inserción de un sufijo que envuelve una valoración afectiva de lo denotado por el lexema base al que se adhiere. En la mayoría de los casos, expresan un tamaño menor o mayor de lo designado por la base nominal. Cabe subrayar que las unidades léxicas conformadas por derivación, debido a su alta productividad, no se incluyen en los diccionarios.

El español hablado en América se caracteriza por la producción de diminutivos por medio del sufijo *-ito*. Zuluaga Ospina (1970) lo considera como “el diminutivo fundamental” del español y esto se evidencia por su amplia aparición en el corpus. Además, confirma su nivel de productividad.

- (8) **Bajito** ‘de baja estatura’: “[...] se sentaba a tocar en un apyká *bajito*” (p. 146), “Simón Bonaví era *bajito* y ventrudo [...]” (p. 149).
- (9) **Sombrerito** ‘de sombrero’: “Su ropa era oscura y su ridículo *sombrerito* que más parecía un birrete [...]” (p. 149).

- (10) **Cuchillito**: “el *cuchillito* blanco se reflejaba entre los dientes sucios y grandes” (p. 149).
- (11) **Cristalitos** ‘de cristales’: “[...] como su sudor se hubiese convertido en esos *cristalitos* de escarcha que parecían bañados de luna [...]” (p. 151).
- (12) **Montencito** ‘de monte’: “Eleuteria toma el machete barcelona y se interna en el *montecito* [...]” (p. 97).
- (13) **Chorrito** ‘de chorro’: “[...] escupía largos *chorritos* de saliva negruzca” (p. 156).
- (14) **Mansito** ‘de manso’: “Mi enseñar paga ustedes a ser *mansitos* como ovejas [...]” (p. 158).

Se constata, asimismo, la creación léxica con palabras guaraníes como *tarovilla*, ‘de tarova + illa’, sufijo alternativo de *-ita*, cuyo uso es común en el español peninsular: “Y bajate de ahí, *tarovilla*...” (p. 114).

También, son frecuentes las derivaciones apreciativas aumentativas conformadas por el sufijo *-azo*, que otorga al lexema base connotaciones elogiosas, de exceso y en algunos casos un sentido peyorativo. En la obra examinada, abundan las que manifiestan idea de exceso como *talonazo*, *hachazo*, *machetazos*, *trallazos*, *cuartelazo*, *pistoletazo*, por citar algunos. Se suma la voz *tongazos*, derivada de tongo, registrada como ‘coscorrón’ en el *DCP*; pero, Roa Bastos lo utiliza como sinónimo de golpe “se golpeaba el pecho a *tongazos* y rezaba el Credo con acento litúrgico” (p. 23).

4.2.2. Marcadores discursivos

Palacios Alcaine (2008) sostiene que en la variedad coloquial se utilizan modalizadores guaraníes de múltiples matices. En los cuentos, se evidencian algunos de estos:

- (15) **Pikó** (piko), interrogativo: “—¿No sería mejor *pikó* que haga ese viaje depué que se va ella?” (p. 7).
- (16) **Nikó/nicó** (niko) intensifica lo aportado por su antecedente: Allí *nikó* nació Aparicio Ojeda” (p. 100).
- (17) **Ko** (acortamiento de niko): “Mamá ko sabe hacer una mazamorra muy rica” (p. 74).
- (18) **Voi**, de valor aseverativo: “—No... Mano. Era nicó propiamente *voí* la voz del finado don Simeón” (p. 74).

Los fragmentos citados patentizan la manera en que se incorporan los marcadores las expresiones. Estos cumplen funciones variadas, por ejemplo, en (15) *pikó*, se refuerza la interrogación. En tanto, *nikó* (16) y *ko* (17) equivalen a exactamente/justamente del español y fungen de reforzadores de la

afirmación. Por lo que respecta a *voi* (17), se otorga un valor aseverativo a lo expresado. En ese mismo enunciado, se observa la utilización conjunta de los marcadores *nicó* y *voi*.

4.2.3. El voseo

Granda (1978) y Palacios Alcaine (2008) afirman que el voseo está ampliamente extendido en el territorio paraguayo y su conformación es similar a las demás zonas voseantes, tanto en la forma pronominal como verbal, que prevalecen hasta la actualidad. En la obra examinada, se emplea en su forma plena “—No te va a tocar a vos, mi hijito” (p. 135), y simplificada; es decir, con la aspiración de la /s/ final, con lo cual el narrador ilustra la oralidad “Mientras vo’ te voleá el malacate” (p. 37), “Ese bala e’ para vo” (p. 163) y “Pero te va a sarvar a vo” (p. 163).

4.3. Características léxicas

4.3.1. Los guaranismos

El contacto lingüístico propicia el trasvase léxico en las lenguas implicadas. En ese sentido, Palacios Alcaine (2008) sustenta que los préstamos se dan en mayor proporción en el guaraní. En castellano, estos se incorporan en el campo de la alimentación, la flora, la fauna, las formas de tratamiento y las actitudes (Palacios Alcaine, 2008; Alvar, 2015).

En los relatos analizados, aparecen vocablos guaraníes que se extrajeron y muestran sin modificación alguna. Para los casos en que la grafía diste de la empleada en la actualidad, o se haya ajustado a la escritura del español, se asigna la forma guaraní en paréntesis.

- (19) **Aicheyarangá** (aichejáranga) ‘expr. ‘pobrecito/a’: “¡Aicheyarangá, Solano! —murmuró una vieja persignándose” (p. 144).
- (20) **Angu’á** (angu’a) ‘mortero’: “Era hermosa y cruel, se parecía al tiempo y estaba demasiado alta, nube en forma de *angu’á* boca abajo chorreando temblor” (p. 24).
- (21) **Apyká** (apyka) ‘silla’: “Después de la puesta del sol sacaba su remendado acordeón y se sentaba a tocar en su *apyká* bajito, recostado contra un árbol” (p. 146).
- (22) **Chake** (cháke) ‘cuidado!’, interjección: “¡*Chake*, Ulogio...!” (p. 151).
- (23) **Yavorái** (javorái) ‘enredo’: “¡Vamos’ lo’mitá! —susurró a los carpincheros y volvieron a sumirse en el *yavorai*” (p. 162).
- (24) **Karaguatá** (karaguata) ‘especie de agave o pita’: “Chocó contra una mata de karaguatá” (p. 107). Se registra en el *DLE* (2014) con la adaptación gráfica ‘*caraguatá*’.
- (25) **Karapé** (karape) ‘petiso, de baja estatura’: se puede emplear como adjetivo y sustantivo, como se aprecia en “El zambo y el karapé... El karapé y el zambo...”

- (p. 181). Igualmente, *karapé* puede significar ‘sin importancia’¹, como se ve en “Viene del sindicato *karapé* —decían” (p. 147).
- (26) **Kuriyú** (kuriyu) ‘serpiente constrictora’: “Una sola le produce cierta complacencia: la del *kuriyú*” (p. 98).
- (27) **Lembú** (lembu) ‘escarabajo’: “El clamor subía y se expandía en el aire quieto, semejante al zumbido de un *lembú* patas arriba contra el azote” (p. 108).
- (28) **Mita’í** (mitá’i) ‘niño de corta edad’: “Los harapientos *mita’í* lo contemplaban con una especie de fascinada veneración mientras remaba” (p. 146).
- (29) **Pora** (póra) ‘fantasma’: “Quisiera ser Pombero, *Pora*, Luisón, algún monstruo del que todos disparasen” (p. 98).
- (30) **Poguasú** (poguasú) ‘persona con cierto poder político’: “Habrían debido desconfiar de este chococué zaparrastroso que acechaba a los *poguasús*” (p. 44).
- (31) **Tataupá** ‘variedad de perdiz’: “una perdiz *tataupá* voló a nuestro paso con un agudo silbo metálico” (p. 84).
- (32) **Teyu-ruguái** (tejuruguái) ‘especie de látigo’: “... que ahora blandía a todas horas un largo y grueso *teyú-ruguai* atado al puño” (p. 151).

De igual manera, son recurrentes estructuras sintácticas más amplias, con más de un lexema. A saber: *pe paypáke lo mitá* ‘despierten muchachos’; *kuatia rei* ‘papel sin importancia’; *asucá morotí* ‘azúcar blanca’; *la ogaguasu* ‘la casa grande’; *jabeja cien-pe* ‘dejémoslo en cien’; *lo mitá* ‘los muchachos’; *Ya jhapy-katú* ‘incendiémosla’; *pe maña porá* ‘mírenlo bien’; *ipúma ko la diana* ‘suena la diana’; *ipu je’yma hina* ‘suena nuevamente’, entre otros.

Los ejemplos anteriores son sustantivos de varios campos semánticos: objetos cotidianos (*apyka*, *angúà*, *teyu-ruguai*), animales (*kuriyú*, *lembú*, *tataupá*), plantas (*karaguatá*), referidos a seres humanos (*mita’í*, *poguasú*, *karapé*), divinidades (*pora*). A la vez, se constatan expresiones (*aicheyarangá*), interjecciones (*chake*).

Es necesario señalar, que no todos los vocablos se usan con frecuencia en el español paraguayo y, de hecho, solo algunos se han incorporado con las adaptaciones correspondientes— en los diccionarios de lengua española, general o dialectal. Esto ocurre con *caraguatá* (*DLE*, *DA* y *DCP*), *carapé* (*DCP*), *curiyú* (*DA* y *DCP*), *mita’í* (*DCP*), *poguasú* (*DCP*) *tataupá* (*DA*).

4.3.2. Paraguayismos

En este grupo, se incluyen las palabras que llevan la marca de Paraguay en el *DLE* (2014) y en el *DA* (2010), aunque se compartan con otros países americanos.

¹ Al respecto, se destaca que el *Diccionario del castellano paraguayo* (2017) registra la locución sustantiva *reunión carapé*, referida a una “reunión de poca importancia, generalmente, con fines de recreación o pasatiempo” (Academia Paraguaya de la Lengua Española, 2017, p. 67). Sin embargo, Roa Bastos emplea ‘sindicato *karapé*’, que por analogía y sustitución léxica se toma la parte argumental “de poca importancia”.

- (33) **Arribeño** ‘forastero’: “Solano Rojas escuchaba al arribeño con deslumbrado interés” (p. 176).
- (34) **Cachiveo** ‘canao rudimentaria’: “Las chatas y negras embarcaciones hechas con la mitad de un tronco excavado apenas se veían. Era una flotilla entera de cachiveos” (p. 15).
- (35) **Capanga** ‘capataz, que a veces se conduce con violencia’: “Sólo el instinto le decía al capanga que allí estaba humeando la sangre” (p. 158).
- (36) **Chipá** ‘especie de pan elaborado con almidón de mandioca’: “... y su pesado canasto de chipás y fritanga” (p. 109).
- (37) **Conchavado** ‘trabajador, empleado, contratado’: “Entre los conchavados que vinieron ese año para la zafra” (p. 155). Se registra en el *DLE* (2014) y el *DA* (2010) como *conchabado*.
- (38) **Galleta** ‘Masa de pan, redonda de costra crocante’: “Estaba masticando una galleta dura” (p. 91).
- (39) **Gualambau** ‘instrumento musical de origen indígena’: “Arcadas de ritmo caliente en la cuerda del gualambau, en el tambor de porongo, en la dentadura del tocador”.
- (40) **Hornalla** ‘dispositivo que difunde el fuego en una cocina’: “Suenan cacharros sobre la hornalla” (p. 16). Sin marca aún en el *DLE* (2014), pero sí en el *DA* (2010).
- (41) **Petiso** ‘de poca altura’: “El moreno y el petiso corrieron hacia los peones” (p. 233).
- (42) **Sapecar** ‘secar’: “Traían sus cachiveos a que los sapecara el fuego del Santo para que la caza fuera fructífera” (p. 166).
- (43) **Tacho** ‘recipiente de latón u otros materiales’: “los grandes tachos de cobre para la cocción” (p. 150).
- (44) **Tropero** ‘conductor de carretas o de tropas de ganado’: “Poilú era hija de Anuncia, que era la concubina de Timoteo Aldama, que era a su vez tropero de los Filártiga” (p. 108).
- (45) **Yuyo** ‘hierba que crece espontáneamente’: “Se dejó caer entre los yuyos y empezó a arrastrarse” (p. 106).

De estas palabras, *arribeño* (33), *capanga* (34), *chipá* (35), *hornalla* (40), *petiso* (41), *tacho* (43), *tropero* (44) y *yuyo* (45) se acopian en el *DLE*. No obstante, *arribeño* no se recoge con el significado de forastero en el *DLE*, pero sí en el *DA*. Al mismo tiempo, se corrobora que *chipá* y *hornalla* hasta la fecha siguen sin la marcación de Paraguay en el *DLE*, al contrario del *DA* que sí asigna la información

regional respectiva. *Cachiveo* (34) y *sapecar*² (42) solamente se acopian en el *DA*. La voz *conchavado* se incluye en el *DA*, con la grafía *conchabado*. Mientras que *gualambau* (38) no se registra en los dos diccionarios académicos examinados ni en el *DCP*.

4.3.3. Americanismos, coloquialismos y arcaísmos

En el corpus, también se emplean unidades léxicas marcadas como americanismos en el *DLE* (2014):

- (46) **Cobija** ‘manta’: “Se cubrió la cabeza con las cobijas” (p. 13).
- (47) **Guarapo** ‘jugo de la caña dulce exprimida’: “Estaba envenenada y seca como si durante todo ese tiempo no hubiera estado bebiendo más que jugo de víboras y guarapo de caña dulce leprosa” (p. 161).

También, se constata la utilización de coloquialismos, propios de la conversación relajada de carácter informal.

- (48) **Moflete** ‘carrillo muy grueso y carnoso’: “tiraba al color de un ratón muerto sobre los mofletes rubicundos” (p. 149).
- (49) **Bestial** ‘de grandeza desmesurada’: “[...] un petiso de cara bestial” (p. 156).

De igual forma, se verifica el uso de uso arcaísmos:

- (50) **Raigón** ‘esparto’: “Pero en el rezongo melodioso flotaba su secreto como los camalotes y los raigones negros en el río”.

4.4. Antropónimos

Si bien en la literatura los nombres ficticios son creados por el autor de la obra, estos son originados de acuerdo con las cualidades del personaje. Algunos son descritos dentro del propio relato y otros, al contrario, deben ser dilucidados por los lectores con los detalles que proporciona el escritor. En este apartado, se examinan dos tipos de antropónimos: los apodos e hipocorísticos.

4.4.1. Apodos

Un elemento bastante peculiar del habla de la población paraguaya es el empleo de los apodos o motes, tanto en el español como en el guaraní. Si bien los antropónimos no se someten en el lecionario de los diccionarios generales, estos denotan la idiosincrasia de la comunidad de habla.

Los apodos son conformaciones denominativas que sustituyen al nombre propio. El *DLE* (2014) refiere que se crean a partir de los defectos corporales o ciertas circunstancias. Además, se consideran una expresión humorística y de uso mayoritario en el habla popular. Ruhstaller (1993) explica que estas designaciones son descriptivas y semánticamente transparentes, se crean por innovación y son motivadas por la fisonomía individual del portador.

² En el *Diccionario de americanismos* (2010), *sapecar* se refiere secar y tostar la yerba mate. De manera análoga se recoge en el *Diccionario del castellano paraguayo* (2017), además de una acepción relacionada con el hecho de secar al sol el tabaco. Empero, Roa Bastos lo trae con el significado de “secar”, en este caso, “los cachiveos”.

Estos nombres se estructuran de forma simple, esto es, con un solo sustantivo, los cuales se acompañan con la descripción del personaje, como el ejemplo (48) que está escrito en guaraní:

- (51) **Sevo’i** ‘lombriz’: “Era flaco y larguirucho, parecido a una lombriz; por eso se le llamaba Sevo’i” (p. 101).

Algunos apodosos poseen cualidad léxica, estos aparecen junto al nombre propio de la persona por medio de una aposición:

- (52) **Felipe Tavy**, en guaraní *tavy* significa ‘ignorante, alocado, etc.’: “Felipe Tavy tenía maneras extrañas de explicar las cosas” (p. 110).
- (53) **Petrona Kambuchi**, en guaraní *kambuchi* significa ‘cántaro’: “Petrona Cambuchi, la anciana ramera de Areguá se sintió por fin purificada hasta los huesos” (p. 27).
- (54) **Juan Rapai**, *rapái* ‘persona de origen brasileño’: “El mulato Juan Rapai, remolcando de la mano a su mujer, punteaba, y la tropa macilenta se ponía en marcha” (p. 24).
- (55) **Evaristo Ñakurutú**: “Evaristo Ñakurutú, con suaves y lunáticos tirones, se arrancaba de la nariz” (p. 24).
- (56) **Güey-Pytá**: “A extremos increíbles llegó muy pronto la crueldad del *Buey-Rojo*, del *Güey-Pytá*, como empezaron a llamar al fabriquero gringo Harry Way [...]” (p. 158).

Como se aprecia, los nombres constan de una estructura híbrida, pues se componen del nombre propio en español y el apodo en guaraní que actúa de modificador directo (48, 49, 50, 51). El ejemplo (52) está formado íntegramente en guaraní. En cada uno de ellos, el sustantivo guaraní ofrece información asociada con un rasgo psicológico como en *Felipe Tavy* (48), con un objeto (49) *Petrona* y con el parecido físico de la persona con un animal como en los ejemplos (51) *Evaristo Ñakurutú* y *Güey-Pytá* (52), este último se forma sin el nombre de pila. En cambio, en *Juan Rapai* (50), se incluye un gentilicio. Todos los mote cumplen una función descriptiva, caracterizadora y apelativa (Ruhstaller, 1993).

Por otra parte, también es común la nominalización relacionada con algún defecto físico:

- (57) **Tembevó Kárapé**, el apodo se estructura en guaraní *Tembevó* ‘labio leporino’ y *Karapé* ‘petiso’: “El Tembevó-karapé se lubricaba las manos arrojándose por el labio partido un chorrito de baba negruzca” (p. 159).

Mientras que otros se conforman por una cualidad del carácter de la persona:

- (58) **Mano Cruel**: “Así conoció a Mano Cruel. Ya para entonces le habían dado este nombre en el pueblo” (p. 39).

4.4.2. *Hipocorísticos*

Los hipocorísticos son denominaciones cariñosas del nombre de una persona que se utilizan en los registros de habla informal, cuyo uso refleja la afectividad en el trato de los personajes (Fernández Romero, 1992). Comúnmente se forman por acortamiento o derivación. Los hallados en la obra se crean por medio de la derivación, la apócope y la combinación de aféresis y apócope.

- (59) **Juancho**, derivado de Juan, conformado mediante el sufijo *-cho*: “Fue Juancho quien llevó a los enloquecidos peones” (p. 104).
- (60) **Timó**, apócope de Timoteo. La agudización de la palabra indica el influjo del guaraní, cuya acentuación es mayormente oxítónica: “¡Pero si es Timó Aldama! (p. 30).
- (61) **Libé**, de Liberato, producido mediante la elisión de un segmento final, apócope: “La sopa se enfría, Libé” (p. 118).
- (62) **Lacú**, de José de la Cruz, conformado por aféresis y apócope: “Lacú Godoy no tendría más de quince años, pero su piel había envejecido más rápidamente que él” (p. 64).
- (63) **Lacucito**, de Lacú, formado con adición del sufijo *-ito*: “—¡Mamá..., Lacucito!” (p. 66).
- (64) **Cesa**, apócope de Cesarina: “—¿Oís, Cesa? Más soldados para el Chaco” (p. 117).
- (65) **Teba**, de Esteban, formado por aféresis y apócope: “—¡Omanó Teba! ¡Ulogio oyuka Tebä-pe! —los testigos esparcieron la noticia” (p. 151).

Los fragmentos demarcan claramente que los hipocorísticos se emplean en los contextos familiares y coloquiales. Se verifica que estos parten del nombre propio y los métodos de formación son dos: la derivación regular (56) y (60) y el acortamiento (58), (59), (61) y (62). Así también, los ejemplos (57), (58) y (59) ostentan la tendencia de la pronunciación oxítónica en las zonas rurales del país.

5. Conclusiones

En el análisis se identificaron rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos del español paraguayo descritos por otros investigadores que han abordado la temática. La narración de Roa Bastos pone de relieve hechos lingüísticos vistos por el autor en carácter de observador de la realidad del contexto retratado.

Se vislumbran los aspectos fonéticos habituales en la población paraguaya, entre los cuales prevalecen lo tocante a las consonantes, los procedimientos de sustitución de sonidos simples y grupos consonánticos, pérdida o elisión de sonidos en posición final y la aspiración en posición inicial e intervocálica.

En cuanto a la morfosintaxis, se corrobora la presencia del voseo, al igual que ciertos marcadores del discursivos guaraníes que se incorporan en el español coloquial, con lo cual la intención del hablante se refuerza o acentúa.

Con relación al léxico de la obra, los ejemplos ilustran la situación de contacto lingüístico vigente en el país. Los cuentos retratan con fidelidad la composición del léxico del español paraguayo. Los guaranismos sirven para denominar elementos de la naturaleza, de la flora y la fauna, al igual que la cotidianidad de sus habitantes. Abundan los paraguayismos e, incluso, algunos no cuentan con la indicación geográfica del país en el diccionario académico.

La revisión de los antropónimos proporcionó datos que atañen a la conformación de los nombres de los personajes, los apodos brindan características psicológicas y físicas, prevalecen los compuestos y se crearon con una motivación descriptiva y apelativa. Los hipocorísticos encontrados se constituyen por mecanismos tradicionales como el acortamiento y la derivación.

Finalmente, este estudio evidencia la fecundidad de una obra literaria como corpus de análisis, puesto que ofrece informaciones lingüísticas y, en consecuencia, posibilita llevar a cabo investigaciones sobre la lengua empleada en ella. Por tal motivo, se considera oportuna la ampliación y continuidad de esta pesquisa para acrecentar los estudios del léxico dialectal del español hablado en el Paraguay.

Referencias

- Academia Paraguaya de la Lengua Española. (2017). *Diccionario del castellano paraguayo*. Servilibro.
- Alvar, M. (2015). *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. Ariel.
- Baca de Espínola, I. y Espínola Benítez, E. (2006). Léxicos guaraníes en *Hijo de hombre* de Augusto Roa Bastos. *Letras*, 48(72), 349-363. http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0459-12832006000100003&lng=es&tlng=es
- Bareiro Saguier, R. (1984). Estratos de la lengua guaraní en la escritura de Augusto Roa Bastos. En *América: Cahiers du CRICCAL*, 2 (14), 95-107. https://www.persee.fr/doc/ameri_0982-9237_1994_num_14_1_1153
- Enguita Utrilla, J. M. (1988). Peculiaridades léxicas en la novela hispanoamericana actual. A propósito de ¿Quién mató a Palomino Molero? En *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Vol. 1* (pp. 785-806). Arco Libros.
- Ezquerro, M. (1990). La paradoja del personaje. En M. Mayoral (Coord.), *El personaje novelesco* (pp. 13-18). Cátedra.
- Granda, G. de. (1982). Observaciones sobre la fonética del español en el Paraguay. *Anuario de letras. Lingüística y filología*, 20, 145-194. <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/470>
- Granda, G. de. (1978). Observaciones sobre el voseo en el español del Paraguay. En *Anuario de Letras. Lingüística y Filología* (pp. 265-273). Facultad de Filosofía y Letras, Centro de Lingüística Hispánica. <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/1273>
- Fernández Romero, J. M. (1992). La antroponimia en la obra de Miguel Delibes. En Ariza M. Ariza, R. Cano, J. M. Mendoza y A. Narbona (Eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua. Tomo II*. (pp. 955-967). Pabellón de España, Madrid, España. <https://www.cervantesvirtual.com/obra/la-antroponimia-en-la-obra-de-miguel-delibes-0/>
- Lipski, J. (1994). *El español de América*. Cátedra.
- Palacios Alcaine, A. (2008). *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Ariel.
- López García-Molins, Á. (2023). Imaginarios mestizos de lenguas en contacto en Latinoamérica. *Lengua y Sociedad*, 22(2), 13-34. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v22i2.24483>
- Marcato, C. (2009). *Nomi di persona, nomi di luogo: introduzione all'onomastica italiana*. Il Mulino.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2014). *Diccionario de la lengua española (DLE)*. Espasa.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Diccionario de americanismos (DA)*. Santillana.
- Roa Bastos, A. (2019). *El trueno entre las hojas*. EPublibre. (Obra original publicada en 1953). <https://www.epublibre.org/libro/detalle/217>

- Rodríguez Alcalá, H. (1955). Augusto Roa Bastos y El trueno entre las hojas. *Revista Iberoamericana*, 20(39), 1-45. <https://doi.org/10.5195/reviberoamer.1955.1589>
- Rushstaller, S. (1993). Los elementos constituyentes de la antroponimia hispánica y su contenido semántico referencial. *Cauce*, (16), 131-139. https://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce16/cauce16_07.pdf
- Seabra, M. C. T. C. de. (2006). Referência e onomástica. *Múltiplas perspectivas em linguística: Anais do XI Simpósio Nacional e I Simpósio Internacional de Letras e Linguística (XI SILEL)* (pp. 1953-1960). ILEEL. http://www.filologia.org.br/ileel/artigos/artigo_442.pdf
- Vidaurre, A. (2000). Análisis de la colección de cuentos “El trueno entre las hojas” del escritor paraguayo Augusto Roa Bastos. *Sincronía*, (14), 1-17. https://www.academia.edu/8657906/Augusto_Roa_Bastos_El_trueno_entre_las_hojas
- Zuluaga Ospina, A. (1970). La función del diminutivo en español. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, (1), 305-330. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=25559>

Contribución del autor

La autora ha participado en la elaboración, colecta de datos, el diseño de la investigación, la redacción y revisión crítica del artículo y da aprobación a la versión que se publica en la revista.

Agradecimientos

La autora agradece al equipo editorial de la revista y a los revisores pares las sugerencias efectuadas para la publicación de este trabajo.

Financiamiento

Este trabajo se llevó a cabo sin financiamiento.

Conflicto de interés

No existe conflicto de interés

Correspondencia: estmary@gmail.com

Trayectoria de la autora

Estela Mary Peralta es docente e investigadora del Instituto Superior de Lenguas de la Universidad Nacional de Asunción, Paraguay. Doctoranda en Educación y Desarrollo Humano. Máster en Lexicografía Hispánica. Magíster en Ciencias del Lenguaje. Licenciada en Educación Bilingüe. Las líneas de investigación abordadas son la lexicografía diferencial, lexicografía bilingüe español-guaraní, glotopolítica y enseñanza de lenguas.